

Tango negro (1999)

Paroles et musiques de Juan Carlos Cáceres

Tango negro, tango negro,
Te fuiste sin avisar
Los gringos fueron cambiando
Tu manera de bailar.

Tango negro, tango negro,
El amo⁷⁸ se fue por mar
Se acabaron los candombes
En el barrio de Monserrat⁷⁹

Mas tarde fueron saliendo
En comparsas de carnaval
Pero el rito se fue perdiendo
Al morirse Baltazar⁸⁰
Mandingas, congos y minas⁸¹
Repiten en el compás
Los toques de sus abuelos

Borocoto, borocoto, chás, chás

Tango Negro, tango negro,
La cosa se puso mal
No hay gauchos mazorqueros⁸²
Y Manuelita⁸³ que ya no está

Tango negro, tango negro,
Los tambores no suenan más
Los reyes estan de luto
Ya nadie los vas a aclamar

Tango nègre

Traduction de Fabrice Hatem

Tango nègre, tango nègre,
Tu es parti sans prévenir
Les gringos ont changé
Ta manière de danser.

Tango nègre, tango nègre,
Le maître est parti par la mer,
Il n'y a plus de candombé
Dans le quartier de Montserrat.

Plus tard ils sont revenus
Dans les fêtes de Carnaval
Mais le rite s'était perdu
Après la mort de Balthazar
Mandingas, congos et minas
Repètent tous en cadence
Les rythmes de leurs aïeux.

Borocoto, borocoto, chas, chas

Tango nègre, tango nègre,
Les choses ont bien mal tourné
Il n'y a plus de mazorqueros
Et Manuelita n'en est allée.

Tango nègre, tango nègre,
Les tambours ne résonnent plus
Et les rois portent le deuil
Plus personne ne les acclame.

⁷⁸ Allusion au dictateur Juan Manuel Rosas.

⁷⁹ Quartier noir de Buenos Aires au milieu du XIX^e siècle.

⁸⁰ Personnage incarnant le roi des Noirs, célébré pendant les fêtes de candombé.

⁸¹ Ethnies africaines. Par extension, leurs descendants américains.

⁸² Voir note dans "La pulpera de Santa Lucia"

⁸³ Fille du dictateur Juan Manuel Rosas, très populaire chez les noirs pauvres de Buenos Aires au XIX^e siècle.